

APPENDIX

A. QUESTIONNAIRES

I. Questionnaire from Multilit

Name _____

Geburtsdatum _____

Schule _____ Klasse _____

FRAGEBOGEN:

Projekt: Mehrsprachigkeit in Berlin: Sprachgebrauch und Sprachentwicklung

© MULTILIT-Forschungsgruppe
(Universität Potsdam, FU Berlin, Université Lyon 2)

Ziel unseres Projektes ist es, den schriftlichen und mündlichen Sprachgebrauch bei Jugendlichen mit ihren jeweiligen Sprachen zu untersuchen. Dieser Fragebogen bezieht sich auf Ihren Sprachgebrauch außerhalb der Schule. Auch wenn wir dich zum Zwecke der Identifikation nach Ihrem Namen fragen, wird dieser nirgendwo veröffentlicht. Wir danken dir für deine Mitarbeit.

• Welche ist/sind deine Muttersprache(n)?

.....

• Hast du jemals Unterricht in deiner (nichtdeutschen) Muttersprache bekommen?

nein ja, in Deutschland ja,
in _____

• Wenn ja, in welchem Rahmen?

als Fremdsprache in der Schule am Nachmittag oder am Wochenende
Seit wann, oder von wann bis wann?

.....

kein Unterricht, aber

von/mit _____ gelernt

INFORMATIONEN ZUR PERSON

• Name (und evtl. Spitzname):

.....

• Geschlecht: weiblich männlich

• Geburtsort und -datum:

• Schulklasse:

• Wohnbezirk in Berlin:

• Pläne nach Abschluss:

.....

• Angestrebter Beruf:

.....

• Hast du jemals außerhalb von Deutschland gelebt? Wenn ja, wo und von wann bis wann?

.....

• Hast du jemals anderswo in Deutschland gelebt? Wenn ja, wo und von wann bis wann?

**INFORMATIONEN ZU DEN ELTERN
(ODER ANDEREN ERWACHSENEN IM HAUSHALT)**

	Vater	Mutter	andere Erwachsene	andere Erwachsene
Geburtsort				
Datum der Ankunft in Deutschland (bei im Ausland geborenen Eltern)				
Schulort und höchster Schulabschluss				
Beruf				
Sprache im Beruf				

FRAGEN ZU SPRACHFERTIGKEITEN

	1 [sehr gut]	2 [gut]	3 [ausreichend]	4 [mangelnd]	5 [nicht ausreichend]
Deiner Meinung nach....					
Wie gut sprichst du Deutsch?					
Wie gut sprichst du in deiner Muttersprache?					
Wie gut schreibst du Deutsch?					
Wie gut schreibst du in deiner Muttersprache?					
Wie gut liest du Deutsch?					
Wie gut liest du in deiner Muttersprache?					
Wie gut verstehst du gesprochenes Deutsch?					
Wie gut verstehst du Gesprochenes in deiner Muttersprache?					

• Wie beurteilst du deine Kenntnisse in deiner Muttersprache im Vergleich zu deinen Deutschkenntnissen?

- Besser Schlechter Gleich

FRAGEN ZUM SPRACHGEBRAUCH

• Besuchst du das Herkunftsland deiner Eltern oder Großeltern?

- ja nein

- Wenn ja, jedes Jahr alle 2-3 Jahre alle 4 oder mehr Jahre

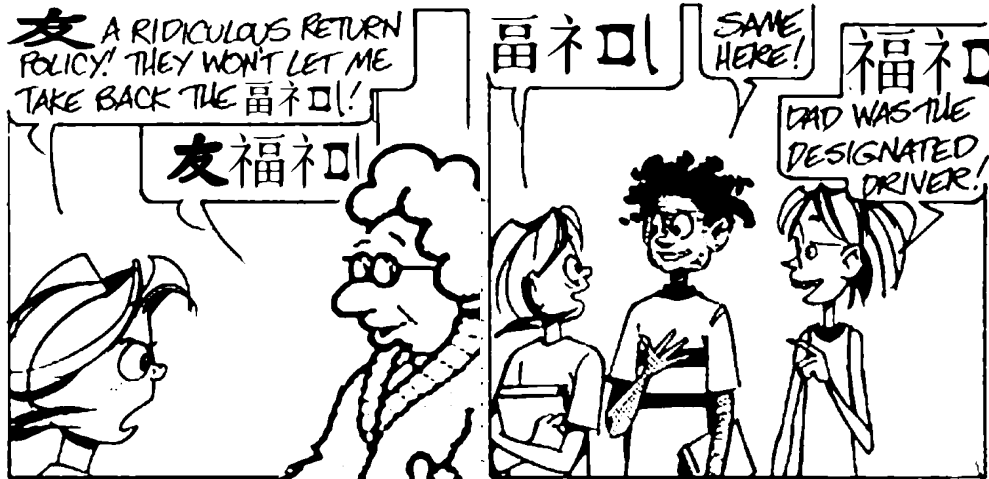
• Wann warst du zum letzten Mal dort?.....

• Wann hattest du zum ersten Mal Kontakt mit der deutschen Sprache?

- als Kind in meiner Familie in der Kita in der Nachbarschaft in der Schule

• ergänzende Informationen und Kommentare:.....

• Welche Sprache(n) benutzt du in Deutschland (nicht in deinem Herkunftsland!), wenn du mit den folgenden Personen sprichst? Trage ein, welche Sprachen du mit welchen Personen wie häufig sprichst. Benutze folgende Abkürzungen: **DE** = Deutsch, **TR** = Türkisch, **KU** = Kurdisch, **AR** = Arabisch, **SR** = Serbisch, **BG** = Bulgarisch, **GR** = Griechisch, **PE** = Persisch, **EN** = Englisch, **FR** = Französisch



Für weitere Sprachen kannst du deine eigenen Codes verwenden; bitte notiere dann deren Bedeutung. Wenn du mit einer Person zwischen mehreren Sprachen hinundherwechselst – zum Beispiel Türkisch und Deutsch *innerhalb desselben Gesprächs* verwenden –, kannst du auch mehrere Sprachen eintragen: »TR + DE« etc.

	häufig	mittel	selten
Beispiel: ich mit X	TR	DE	FR
Beispiel: X mit mir	TR+DE	EN	
Beispiel: ich mit Y	TR+DE	DE	TR
Beispiel: Y mit mir	TR	TR+DE	DE

Ich mit meinen Großeltern

Meine Großeltern mit mir

Ich mit meiner Mutter

Meine Mutter mit mir

Ich mit meinem Vater

Mein Vater mit mir

Ich mit älteren Geschwistern

Ältere Geschwister mit mir

Ich mit jüngeren Geschwistern

Jüngere Geschwister mit mir

Ich mit Freunden gleicher Herkunft

Freunde gleicher Herkunft mit mir

Ich mit Freunden anderer Herkunft

Freunde anderer Herkunft mit mir

• **Hast du früher in anderen Sprachen mit diesen Personen gesprochen?**

nein ja

Wenn ja, welche Sprache und mit wem?

_____ mit _____ Wie oft? _____
 _____ mit _____ Wie oft? _____
 _____ mit _____ Wie oft? _____

• **ergänzende Informationen und Kommentare:**

.....
Welche Sprache(n) benutzt du in deinem Herkunftsland (nicht in Deutschland!), wenn du mit den folgenden Personen sprichst? Verfahre wie in der Tabelle oben.

	häufig	mittel	selten
Ich mit meiner Mutter			
Meine Mutter mit mir			
Ich mit meinem Vater			
Mein Vater mit mir			
Ich mit älteren Geschwistern			
Ältere Geschwister mit mir			
Ich mit jüngeren Geschwistern			
Jüngere Geschwister mit mir			
Ich mit Freunden gleicher Herkunft			
Freunde gleicher Herkunft mit mir			
Ich mit meinen Großeltern			
Meine Großeltern mit mir			

• **Hast du früher in anderen Sprachen mit diesen Personen gesprochen?**

nein ja

Wenn ja, welche Sprache und mit wem?

_____ mit _____ Wie oft? _____
 _____ mit _____ Wie oft? _____
 _____ mit _____ Wie oft? _____

• **ergänzende Informationen und Kommentare:**

FERNSEHEN UND RUNDFUNK

• **Siehst du fern oder schaust du Filme?**

Wenn ja, auf Deutsch oft ja nein
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie

• **Hörst du Radio?**

Wenn ja, auf Deutsch oft ja nein
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie

• **Hörst du Musik?**

Wenn ja, auf Deutsch oft ja nein
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie

• Welche Musikrichtung bevorzugst du dabei?

.....

COMPUTER UND KOMMUNIKATIONSMEDIEN

• Hast du zu Hause einen Computer? ja nein
 Wenn ja, wozu gebrauchst du ihn? Spiele Hausaufgaben
 Internet Chat E-Mail Nachrichten Anderes:

.....

• Schreibst du Emails? ja nein
 Wenn ja, auf Deutsch oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie

• Nutzt du Facebook, Twitter o.ä.? ja nein
 Wenn ja, auf Deutsch oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie

• Schreibst du SMS? ja nein
 Wenn ja, auf Deutsch oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie
 auf oft manchmal nie

ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN

• Liest du Zeitung? ja nein
 Wenn ja, welche? _____ oft manchmal nie
 _____ oft manchmal nie
 _____ oft manchmal nie

• Liest du Zeitschriften? ja nein
 Wenn ja, welche? _____ oft manchmal nie
 _____ oft manchmal nie
 _____ oft manchmal nie

• Wenn du Zeitungen und/oder Zeitschriften liest, wo bekommst du die?
 Zuhause Kauf Abo Bibliothek Internet Anders:

.....

• Warum liest du Zeitungen und/oder Zeitschriften? Welche Rubriken liest du gern?

.....

.....

BÜCHER

• **Liest du Bücher?**

- | | | | | |
|----------|-------------|------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| | | <input type="checkbox"/> ja | <input type="checkbox"/> nein | |
| Wenn ja, | auf Deutsch | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| | auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| | auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| | auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |

• **Wenn du Bücher liest, welche Art(en) von Büchern liest du gern?**

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> Romane | <input type="checkbox"/> Kurzgeschichten | <input type="checkbox"/> Science-Fiction |
| <input type="checkbox"/> Fantasy | <input type="checkbox"/> Erzählungen | <input type="checkbox"/> Märchen |
| <input type="checkbox"/> Comics | <input type="checkbox"/> Gedichte | <input type="checkbox"/> Sachbücher |
| <input type="checkbox"/> Aufsatzsammlungen | <input type="checkbox"/> Andere: | |

• **Nenne die Titel der letzten Bücher, die du gelesen hast oder gerade liest.**

.....

• **Woher bekommst du Bücher?**

- Kauf (Buchhandel, Antiquariat etc.)
- Ausleihe (Bibliothek)
- Internet
- Andere:.....

• **Warum liest du Bücher (außer für die Schule)?**

.....

• **Welche Sprache ist für dich am angenehmsten**

- beim Lesen?
- beim Computerspielen?
- für das Handy?
- bei Bedienungsanleitungen etc.?

NACHSCHLAGEWERKE (MATERIALIEN FÜR SCHULARBEITEN)

• **Benutzt du Nachschlagewerke?** ja nein

• **Wenn ja, welche Art von Nachschlagewerken benutzt du?**

- | | | |
|--|---------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Atlanten | <input type="checkbox"/> Wörterbücher | <input type="checkbox"/> Enzyklopädien |
| <input type="checkbox"/> Veröffentlichungen | <input type="checkbox"/> Fachbücher | <input type="checkbox"/> CD-ROM |
| <input type="checkbox"/> Synonymwörterbücher | <input type="checkbox"/> Andere: | |

.....

• **Woher besorgst du diese Nachschlagewerke?**

- zu Hause Kauf (Buchhandel, Antiquariat etc.) Ausleihe (Bibliothek) Internet
- Andere:

.....

• **Schreibst du manchmal gemeinsam mit Schulkameraden für die Schule?**

- ja nein

Wenn ja,

- | | | | |
|-------------|------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| auf Deutsch | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |

• **Diskutierst du dabei in einer anderen Sprache** als der, in der du schreibst? ja nein

Wenn ja,

- | | | | |
|-------------|------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| auf Deutsch | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |

SCHREIBEN AUßERHALB DER SCHULE

• **Schreibst du selbst Texte** (außer für die Schule)? ja nein

• **Wenn du Texte schreibst, was für Texte schreibst du?**

- | | | | | |
|---------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|--|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Briefe | <input type="checkbox"/> Emails | <input type="checkbox"/> Gedichte | <input type="checkbox"/> Tagebuch | <input type="checkbox"/> Erzählungen |
| <input type="checkbox"/> Listen | <input type="checkbox"/> Witze | <input type="checkbox"/> Lieder | <input type="checkbox"/> Andere: | |

Wenn ja,

- | | | | |
|-------------|------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| auf Deutsch | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |
| auf _____ | <input type="checkbox"/> oft | <input type="checkbox"/> manchmal | <input type="checkbox"/> nie |

• **Wenn du außerhalb der Schule schreibst, warum schreibst du?** (d.h. mit welcher Absicht?)

.....

• **Schreibst du manchmal gemeinsam mit anderen?** ja nein

Wenn ja, was für Texte schreibst du? (Spiele, Zeitungen, Erzählungen, Poster, Lieder etc.)

.....

AUßERSCHULISCHE AKTIVITÄTEN

• **Bist du Mitglied in einem Verein oder einer Organisation?** ja nein

Wenn ja, welche(r)?

.....

.....

• **Wie verbringst du deine Freizeit außerhalb der Schule?**

.....

.....

• **Würdest du deine Kinder zweisprachig erziehen? Bitte begründe!**

.....

.....

• **Gibt es etwas, was wir vergessen haben Dich zu fragen?**

.....

.....

VIELEN DANK!

B. METHODOLOGY

I. Analytical grid: Task accomplishment and discourse competence — narrative

Analyserraster narrativer Text

Text type:

Grade :
Chatname :

I. Mikroebene

1. Lexikalisch-semantische Ebene

Konzeptionel mündlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
Passe-Partout-Wörter, Basislexeme, reduzierter Wortschatz				
umgangssprachl. sprechsprachl., regionalsprachl. definierte Lexeme, expressive Wörter				
Geringe Variation bzw. Wiederholungen				
Phraseologismen/ Kollokationen: abweichend oder mdl.				
Semantische Abweichungen				
Passe-Partout-Wörter, Basislexeme, reduzierter Wortschatz				

Konzeptionel schriftlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
elaborierter Wortschatz (Nomina actionis/qualitatis)				
Begriffe mit registerspezifischen Konnotationen				
Differenzierung des lexikalischen Materials				
Phraseologismen/Kollokationen: schriftl.				

2. (Morpho-)Syntaktische Ebene

Konzeptionel mündlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
Parataxe bzw. Aggregation				
Allegro-sprachliche Merkmale				
Kongruenzschwächen				
Anakoluthe, Holophrasen, Ellipsen, Links-, Rechtsversetzungen				

Konzeptionel schriftlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
Hypotaxe bzw. Integration				

3. Textuell-pragmatische Ebene

Konzeptionel mündlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
Abtönungs-, Modalpartikeln				
Einfache Gliederungssignale oder wiederholende Satzanfänge				
Uneinheitl. Tempus				

Konzeptionel schriftlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
Elaborierte Gliederungssignale oder Asyndese, explizit-eindeutig einheitl. Tempus				
Episodenmerkmale				
Elaborierte Gliederungssignale oder Asyndese, explizit-eindeutig				

4. Insgesamt

Stark konzeptionel mündlich	Konzeptionel mündlich	Neutral	Konzeptionel schriftlich

II. Makroebene

1. Ereignisstruktur-Markierungen

	Ja	Nein
Orientierung/Ankündigung		
Coda		

Markierungen der narrativen Handlung	Ja	Nein
Einführung des Hauptaktanten		
Einführung des Handlungs-/Ereignisortes		
Einführung des genauen Zeitpunktes einer Handlung/eines Ereignisses		
überraschende/unerwartete Lösung/Ereignis vor Rückkehr zum <i>normal course of events</i> , (überraschende/unerwartete) Lösung/Ereignis vor Rückkehr zum <i>normal course of events</i> , Pointe (Teil der Episode oder des Abschlusses)		

2. Textordnungsmuster

Episodisch strukturiert mit Planbruch	Ja	Nein
Diskontinuität, Vorhandensein eines Planbruchs		
Spannungsaufbau		
(überraschende, ungewöhnliche) Pointe		

3. Makrostruktur Insgesamt

Deskriptiv	Linear	Episodisch strukturiert mit Planbruch	Episodisch strukturiert mit Planbruch, Spannung und Pointe

II. Anderer Texttyp

III. Bemerkungen

II. Analytical grid: Task accomplishment and discourse competence – expository

Analyseraster argumentativer Text

Grade :
Chatname :

Text type:

I. Mikroebene

1. Lexikalisch-semantische Ebene

Konzeptionel mündlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
Passe-Partout-Wörter, Basislexeme, reduzierter Wortschatz				
umgangssp. sprech-sprachl., regionalsp. definierte Lexeme, expressive Wörter				
geringe Variation bzw. Wiederholungen				
Phraseologismen/ Kollokationen: abweichend od. mdl.				
Semant. Abweichungen, Neologismen, hybride Formen				
mündl. Briefformel, Anredeformel				

Konzeptionel schriftlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
elaborierter Wortschatz (Nomina actionis/qualitatis)				
Begriffe mit register-spezifischen Konnotationen				
Differenzierung des lexikalischen Materials				
Phraseologismen/Kollokationen: schriftl.				
schriftl. Briefformel, Anredeformel				

2. (Morpho-)Syntaktische Ebene

Konzeptionel mündlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
Parataxe bzw. Aggregation				
Allegro-sprachliche Merkmale				
Kongruenzschwächen, Anacoluthen, Holophrasen, Ellipsen, Links-, Rechtsversetzungen				
Ich-bezogene Formulierungen-/Gestaltungsmuster				
Indikativ				

Konzeptionel schriftlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
Hypotaxe bzw. Integration				
Unpersönliche Konstruktionen, Passiv				
Verwendung von Konjunktiv				

3. Textuell-pragmatische Ebene

Konzeptionel mündlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
Abtönungs-, Modalpartikeln				
Konzeptuell mündliche kausale und adversative Konnektoren				
Einförmiger Satzbeginn				

Konzeptionel schriftlich				
	gar nicht	kaum	überwiegend	fast ausschließlich
Kommunikations-, text- und argumentationsstrukturierende meta-komm. Wendungen				
Konzeptuell schriftliche kausale und adversative Konnektoren				
Differenzierter Satzbeginn				

4. Insgesamt

Stark konzeptionel mündlich	Konzeptionel mündlich	Neutral	Konzeptionel schriftlich

II. Makroebene

1. Argumente

nur PRO oder CONTRA	PRO-CONTRA (PRO/CONCLUSIO)	Zirkulär	Eigenes Muster

2. Beispiele der Textmusterrealisierung

Expressiv	
Kognitiv/material	
textuell	
sozial	

3. Textordnungsmuster Insgesamt

Linear-entwickelnd	Material-systematisch	Formal-systematisch	Linear-dialogisch

III. Anderer Texttyp

--

IV. Bemerkungen

--

III. Transcription rules and conventions for Exmaralda Partitur Editor

Hinweise zur Transkription selbst:

- Jedes Wort ein Event (ins erste Kästchen schreiben, Leerzeichen, Tab)
- Nach jedem Wort ein Leerzeichen
- Kommas, Punkte, Fragezeichen erhalten ein extra Kästchen
- „Normale“ Groß- und Kleinschreibung
- Äußerungsende mit Satzzeichen (.?! ,)
- Einleitungssatz der Interviewer: nur ein Punkt am Ende
- Die Namen der Schüler in der Transkription selbst originalgetreu wiedergeben
- Pausen notieren (Information zu den Pausen auf Seite 2)
- Zahlen werden ausgeschrieben
- Korrekturen und Abbrüche werden so gekennzeichnet: z.B.: *ge / geldim* (Strich auch in ein Extrakästchen!)

Table 1 Transcription rules and conventions for spoken Turkish

Konventionen / Aussagen der Schüler	Transkription	Bemerkungen
Groß- und Kleinschreibung	Türkische Groß- und Kleinschreibung	
Deutsche Wörter in den türkischen Aufnahmen	Deutsche Groß- und Kleinschreibung, z.B.: <i>Tadel aldim</i>	
Aussagen werden originalgetreu wiedergegeben	z.B. <i>dedi ki ne</i>	
Kurzes Stocken im Redefluss	•	(aus dem Keyboard)
geschätzte Pause bis zu einer halben Sekunde	••	
geschätzte Pause bis zu einer dreiviertel Sekunde	•••	
Längere Pausen (ab einer Sekunde) numerisch angeben	((2,5s))	Man kann in der oberen Zeile (Tondatei) die Pause abstecken und im kleinen Kästchen hat man dann die genaue Pausenangabe
Pausen innerhalb eines Wortes mit einem Bindestrich angeben (Bindestrich erhält Extrakästchen)	z.B.: <i>gel-medim</i>	
Wörter wie Ayşe'ye oder Berlin'e	In ein Kästchen	
ähm	<i>em</i>	
mh	<i>mh</i>	
e	<i>ee</i>	
Alles so schreiben, wie man hört!!	<i>Bi tane</i> (gemeint ist <i>bir tane</i>)	Doch bei Wörtern, die im Standard auch reduziert werden, z.B. bei <i>geleceğim</i> → <i>gelicem</i> wird die nicht reduzierte Variante aufgeschrieben, also <i>geleceğim</i> .

Schüler lacht	(lacht), auch in ein Extrakästchen	
Schüler flüstert	(flüstert), auch in ein Extrakästchen	
Unverständliche Aussagen	(unverständlich)	
Korrekturen mit einem Strich	De / dedim	
Bei Fragesätzen	?	Im Standardtürkischen fällt die Intonation bei einem Fragesatz am Ende (sie steigt zwischendurch, vor der Fragepartikel <i>mi</i>). Wenn in der Aufnahme die Intonation am Ende einer Frage steigt, dann eine extra Comment-Zeile und folgende Bemerkung schreiben: ? = n. S. (Intonation ist nicht wie im Standard)

Hinweise zur Transkription selbst:

- Jedes Wort ein Event (ins erste Kästchen schreiben, Leerzeichen, Tab)
- Nach jedem Wort ein Leerzeichen
- Kommas, Punkte, Fragezeichen erhalten ein extra Kästchen
- Nicht durch die Transkription darstellbare Auffälligkeiten bitte in der Kommentarspur vermerken

Table 2 Transcription rules and conventions for written Turkish

Konventionen / Texte der Schüler	Transkription	Bemerkungen
Die Texte der Schüler	die originalgetreue Schreibweise der Kinder wird dokumentiert z.B.: <i>Resim'deki hareketi'de begenmedim çünkü anlatığım gibi „hayir“ dedi.</i>	Es wird eine Spur für die Transkription + eine Kommentarspur angelegt
Groß- und Kleinschreibung	die originalgetreue Schreibweise der Kinder wird dokumentiert z.B.: <i>Okul, ankara, Abim</i>	
Deutsche Wörter in den türkischen Texten	wird originalgetreu dokumentiert, z.B.: <i>außenseiter oldum</i>	
mündlicher Sprachgebrauch	die Wörter werden so wie geschrieben, wiedergegeben z.B.: <i>gidiyom, bi, geliyom</i>	
grammatische Fehler	wird originalgetreu dokumentiert, z.B.: <i>beni vurdü</i>	
durchgestrichene Wörter	wird wie folgt dokumentiert z.B.: veya veyahut biz geliyoruz. = <i>XXveyaXX veyahut biz geliyoruz.</i>	

durchgestrichene Buchstaben	durchgestrichene Buchstaben innerhalb eines Wortes: z.B.: <i>gelmiys= gelmXyXis</i> <i>arkadaşım@,</i> <i>hazırlamaların@ı</i>	
Die Buchstaben, die man nicht lesen kann und die durchgestrichen sind	z.B.: <i>geli-yor, gerek-irdi</i>	
Silbentrennung	Für jedes Orthographiezeichen soll ein eigenes Kästchen verwendet werden (.) (,) (?) (!) (...) („)	
Orthographiezeichen		
Markierung des Zeilenendes	/ in ein eigenes Kästchen nach dem letzten Kästchen der Zeile	Bei Worttrennung dann z. B. gelau- / fen
Markierung von Absätzen	// in ein eigenes Kästchen nach dem letzten Kästchen des Absatzes	
Ein nachträglich eingefügtes Wort	< vor das Wort in dasselbe Kästchen z. B. <i>O da <okula gitti</i>	In der Kommentarspur Art des Einfügens vermerken (z. B. darübergeschrieben, mit Sternchen ans Ende des Textes verwiesen, Pfeil an diese Stelle, ...)
Mehrere nachträglich eingefügte Wörter	<< vor jedes Wort in jeweils dasselbe Kästchen z.B. <i>Ben <<de <<okula gittim</i>	In der Kommentarspur Art des Einfügens vermerken (z. B. darübergeschrieben, mit Sternchen ans Ende des Textes verwiesen, Pfeil an diese Stelle, ...)
Nachträglich eingefügte Buchstaben innerhalb eines Wortes	<Buchstabe> z.B. <i>git<t>im</i>	Innerhalb des Wortes vermerken
Leichte Einrückung / starke Einrückung (zentriert)	§ bzw. §§ in ein eigenes Kästchen vor das erste eingerückte Wort	
Große Abstände zwischen den Wörtern im Fließtext	Ein Ist-Gleich-Zeichen =, z.B.: <i>Kopya =çekmek =iyi =değil</i>	Das Ist-Gleich-Zeichen = kommt vor das Wort, vor dem der große Abstand ist.
Ein frühzeitiger Zeilenwechsel (kein Absatz!)	Ein / und ein &, also: /& (zwei Zeichen!) für einen vorzeitigen Zeilenwechsel	Wenn der Schüler eigentlich beispielsweise 1-2 Wörter in die Zeile hätte schreiben können, doch dies nicht gemacht hat und in der nächsten Zeile geschrieben hat

Hinweise zur Transkription selbst:

- Jedes Wort ein Event (ins erste Kästchen schreiben, Leerzeichen, Tab)
- Nach jedem Wort ein Leerzeichen
- Kommas, Punkte, Fragezeichen erhalten ein extra Kästchen
- „Normale“ Groß- und Kleinschreibung
- Äußerungsenden werden mit (,) (.) oder (?) markiert (siehe Seite 2)

- Einleitungssatz der Interviewer: nur ein Punkt am Ende (keine weiteren Intonationszeichen oder genaue Transkription dieses Teils)
- Die Namen der Schüler in der Transkription selbst originalgetreu wiedergeben
- Pausen notieren
- Zahlen werden ausgeschrieben
- Korrekturen und Abbrüche werden so gekennzeichnet: z.B.: ge / gemacht (Strich auch in ein Extrakästchen!)

Table 3 Transcription rules and conventions for spoken German

Konventionen / Aussagen der Schüler	Transkription	Bemerkungen
Groß- und Kleinschreibung	Deutsche Groß- und Kleinschreibung	
Fremdsprachige Wörter in den deutschen Aufnahmen Aussagen werden originalgetreu wiedergegeben	Deutsche Groß- und Kleinschreibung z.B. <i>sonne</i> (= so eine), <i>hab ich ein Tadel bekommen</i> (statt einen Tadel)	
Kurzes Stocken im Redefluss geschätzte Pause bis zu einer halben Sekunde	•	(aus dem Keyboard)
geschätzte Pause bis zu einer halben Sekunde	••	
geschätzte Pause bis zu einer dreiviertel Sekunde	•••	
Längere Pausen (ab einer Sekunde) numerisch angeben	((2,5s))	Man kann in der oberen Zeile (Tondatei) die Pause abstecken und im kleinen Kästchen hat man dann die genaue Pausenangabe
Pausen innerhalb eines Wortes mit einem Bindestrich angeben (Bindestrich erhält Extrakästchen)	z.B.: <i>ge-laufen</i>	
Ähm	<i>em</i>	
Mh	<i>mh</i>	
E	<i>ee</i>	
Alles so schreiben, wie man hört!!	<i>Ein Tadel</i>	
Schüler lacht	(lacht), auch in ein Extrakästchen	
Schüler flüstert	(flüstert), auch in ein Extrakästchen	
Unverständliche Aussagen	(unverständlich)	
Korrekturen mit einem Strich	ge / gelaufen	
Tonhöhenverlauf steigt (am Ende der Intonationseinheit)	Fragezeichen (?)	
Tonhöhenverlauf steigt halb oder fällt halb (am Ende der Intonationseinheit)	Komma (,)	
Tonhöhenverlauf fällt (am Ende der Intonationseinheit)	Punkt (.)	

Hinweise zur Transkription selbst:

- Jedes Wort ein Event (ins erste Kästchen schreiben, Leerzeichen, Tab)

- Nach jedem Wort ein Leerzeichen
- Kommas, Punkte, Fragezeichen erhalten ein extra Kästchen
- Nicht durch die Transkription darstellbare Auffälligkeiten bitte in der Kommentarspur vermerken

Table 4 Transcription rules and conventions for written German

Konventionen / Texte der Schüler	Transkription	Bemerkungen
Die Texte der Schüler	die originalgetreue Schreibweise der Kinder wird dokumentiert. Korrekturen (nachträgliches Einfügen, Ergänzen etc.) soll in der Kommentarspur erwähnt werden. z.B. Aggresivität	Es wird eine Spur für die Transkription + eine Kommentarspur angelegt
Groß-und Kleinschreibung	die originalgetreue Schreibweise der Kinder wird dokumentiert z.B.: Das klauen	
Fremdsprachige Wörter in den deutschen Texten	werden originalgetreu dokumentiert, z.B.: im Chat	
mündlicher Sprachgebrauch	die Wörter werden so wie geschrieben , wiedergegeben z.B. : was statt etwas	
grammatische Fehler	werden originalgetreu dokumentiert, z.B. : in mein Leben	
durchgestrichene Wörter	werden wie folgt dokumentiert z.B.: gelau gegangen. = XXgelauXX gegangen.	
durchgestrichene Buchstaben	durchgestrichene Buchstaben innerhalb eines Wortes: z.B.: geelaufen= geXeXlaufen	
Die Buchstaben, die man nicht lesen kann und die durchgestrichen sind	Freund@,ge@laufen	So viele @ wie Zeichen
Silbentrennung	z.B.: ge-laufen, gegang-en	
Orthographiezeichen	Für jedes Orthographiezeichen soll ein eigenes Kästchen verwendet werden (.) (,) (?) (!) (...) (,,)	
Markierung des Zeilenendes	/ in ein eigenes Kästchen nach dem letzten Kästchen der Zeile	Bei Worttrennung dann z. B. gelau- / fen
Markierung von Absätzen	// in ein eigenes Kästchen nach dem letzten Kästchen des Absatzes	
Ein nachträglich eingefügtes Wort	< vor das Wort in dasselbe Kästchen z. B. Ich <bin gelaufen	In der Kommentarspur Art des Einfügens vermerken (z. B. darüberschrieben, mit Sternchen ans Ende des

Mehrere nachträglich eingefügte Wörter

<< vor jedes Wort in jeweils dasselbe Kästchen
z.B. Ich <<bin <<deshalb gelaufen

Textes verwiesen, Pfeil an diese Stelle, ...)
 In der Kommentarspur Art des Einfügens vermerken (z. B. darüberschrieben, mit Sternchen ans Ende des Textes verwiesen, Pfeil an diese Stelle, ...)

Leichte Einrückung / starke Einrückung (zentriert)

§ bzw. §§ in ein eigenes Kästchen vor das erste eingerückte Wort

IV. Annotation tag set: Turkish

```
<annotation-specification>
<annotation-set exmaralda-tier-category="CONVERBTYPES">
<category name="Converb -ince">
<tag name="CONVince "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Converb -ken">
<tag name="CONVken "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Converb -rmez">
<tag name="CONVrmez "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Converb -alı">
<tag name="CONValı "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Converb -erek">
<tag name="CONVerek "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Converb -e -e">
<tag name="CONVee "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Converb -madan">
<tag name="CONVmadan "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Converb -esiye">
<tag name="CONVesiye "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Converb diye">
<tag name="CONVdiye "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Converb DIK+POSTP">
<tag name=" DIK+POSTP"/>
<description>""</description>
</category>
```

```

<category name="Converb ip">
<tag name="CONVip "/>
<description>""</description>
</category>
</annotation-set>

<annotation-set exmaralda-tier-category="ERRORTYPESmorph">
<category name="Genitive Suffix">
<tag name="ERR.GEN.SUF.GEN "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Instrumental Suffix">
<tag name="ERR.CASE.SUF.INST "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Instead of Nom. In course of register variations">
<tag name="ERR.NOM "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Relative Clauses">
<tag name="ERR.RC "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Conditionals">
<tag name="ERR.COND "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Deviant Cases">
<tag name="ERR.DC "/>
<description>""</description>
</category>
</annotation-set>

<annotation-set exmaralda-tier-category="ERRORTYPESprag">
<category name="Converb—attached to a semantically wrong stem">
<tag name="ERR.PHON "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Converb—attached to a semantically wrong stem (written)">
<tag name="ERR.ORTH "/>
<description>""</description>
</category>
</annotation-set>

<annotation-set exmaralda-tier-category="TH">
<category name="Target hypothesis 1">
<tag name="TH1 "/>
<description>""</description>
</category>
<category name="Target hypothesis 2">
<tag name="TH2 "/>
<description>""</description>
</category>
</annotation-set>

<annotation-set exmaralda-tier-category="SYNUUSAGE">

```

```

<category name ="Serial Structure">
<tag name="SS "/>
<description>""</description>
</category>
<category name ="Repair Structure">
<tag name="RS "/>
<description>""</description>
</category>
<category name ="Incomplete Clause">
<tag name="INCOMP "/>
<description>""</description>
</category>
<category name ="Disjunct/non-embedded Subordinate Clause">
<tag name="NON.EMB "/>
<description>""</description>
</category>
</annotation-set>

```

```

<annotation-set exmaralda-tier-category="PRAGUSAGE">
<category name ="Connective Devices">
<tag name="CONNEC.DEV "/>
<description>""</description>
</category>
</annotation-set>

```

```

<annotation-set exmaralda-tier-category="COMPLEX">
<category name ="Complex">
<tag name="CONV1comp "/>
<description>""</description>
</category>
<category name ="Complex">
<tag name="CONV2(same)comp "/>
<description>""</description>
</category>
<category name ="Complex">
<tag name="CONV2(different)comp "/>
<description>""</description>
</category>
<category name ="Complex">
<tag name="CONV3(different)comp "/>
<description>""</description>
</category>
<category name ="Complex">
<tag name="CONV3(same)comp "/>
<description>""</description>
</category>
<category name ="Complex">
<tag name="CONV4(different)comp "/>
<description>""</description>
</category>
</annotation-set>

```

```

<annotation-set exmaralda-tier-category=" ALTERNATIVESTRATEGIES ">
<category name ="Alternativestrategies">
<tag name="SIMPSTG "/>
<description>""</description>

```

```
</category>  
</annotation-set>  
</annotation-specification>
```

V. Annotation tag set: German

```
<annotation-specification>  
<annotation-set exmaralda-tier-category="ADVSUB">  
<category name="wenn">  
<tag name="ADVSUBwenn"/>  
</category>  
<category name="als">  
<tag name="ADVSUBals"/>  
</category>  
<category name="sobald">  
<tag name="ADVSUBsobald"/>  
</category>  
<category name="solange">  
<tag name="ADVSUBsolange"/>  
</category>  
<category name="nachdem/bevor">  
<tag name="ADVSUBnachdem/bevor"/>  
</category>  
<category name="seit/seitdem">  
<tag name="ADVSUBseit/seitdem"/>  
</category>  
<category name="während">  
<tag name="ADVSUBwährend"/>  
</category>  
<category name="indem">  
<tag name="ADVSUBindem"/>  
</category>  
<category name="sodass">  
<tag name="ADVSUBsodass"/>  
</category>  
<category name="ohnezu/dass">  
<tag name="ADVSUBohnezu/dass"/>  
</category>  
<category name="umzu">  
<tag name="ADVSUBumzu"/>  
</category>  
<category name="dadurch/dass">  
<tag name="ADVSUBdadurch/dass"/>  
</category>  
<category name="dabei">  
<tag name="ADVSUBdabei"/>  
</category>  
<category name="damit">  
<tag name="ADVSUBdamit"/>  
</category>  
<category name="beiprep">  
<tag name="ADVSUBbeiprep"/>  
</category>  
<category name="partizipl">  
<tag name="partizipl"/>  
</category>
```

```
<category name ="partizipl">
<tag name="partizipl"/>
</category>
<category name ="weil">
<tag name="ADVSUBweil"/>
</category>
<category name ="obwohl">
<tag name="ADVSUBobwohl"/>
</category>
</annotation-set>

<annotation-set exmaralda-tier-category="TH">
<category name ="Target hypotheses 1">
<tag name="TH1"/>
</category>
<category name ="Target hypotheses 2">
<tag name="TH2"/>
</category>
</annotation-set>

<annotation-set exmaralda-tier-category="SYNUUSAGE">
<category name ="Serial Structure">
<tag name="SS"/>
</category>
<category name ="Incomplete Clause">
<tag name="INCOMP"/>
</category>
<category name ="Disjunct/non-embedded
Subordinate Clause">
<tag name="NON.EMB"/>
</category>
</annotation-set>

<annotation-set exmaralda-tier-category="PRAGUSAGE">
<category name ="Connective Devices">
<tag name="CONNEC.DEV"/>
</category>
</annotation-set>

<annotation-set exmaralda-tier-category="COMPLEX">
<category name ="">
<tag name="ADVCON1comp"/>
</category>
<category name ="">
<tag name="ADVCON2(same)comp"/>
</category>
<category name ="">
<tag name="ADVCON2(different)comp"/>
</category>
<category name ="">
<tag name="ADVCON3(same)comp"/>
</category>
<category name ="">
<tag name="ADVCON3(different)comp"/>
</category>
<category name ="">
```

```
<tag name="ADVCON4(different)comp"/>
</category>
<category name="">
<tag name="ADVCON4(same)comp"/>
</category>
<category name="">
<tag name="ADVCON5(same)comp"/>
</category>
</annotation-set>

<annotation-set exmaralda-tier-category="ALTERNATIVESTRATEGIES">
<category name="">
<tag name="SIMPSTG"/>
</category>
<category name="SIMPSTGcoordinationunddann">
<tag name="SIMPSTGcoordinationunddann"/>
</category>
<category name="SIMPSTGcoordinationund">
<tag name="SIMPSTGcoordinationund"/>
</category>
<category name="SIMPSTGcoordinationdann">
<tag name="SIMPSTGcoordinationdann"/>
</category>
<category name="SIMPSTGcoordinationaber">
<tag name="SIMPSTGcoordinationaber"/>
</category>
<category name="SIMPSTGrelativeadverbwo">
<tag name="SIMPSTGrelativeadverbwo"/>
</category>
<category name="SIMPSTGprepphrase">
<tag name="SIMPSTGprepphrase"/>
</category>
<category name="SIMPSTGdanach">
<tag name="SIMPSTdanach"/>
</category>
```


VI. Coding method of questionnaire

Table 5 Coding method of questionnaires

<i>Content</i>	<i>Coding</i>	<i>Variable</i>
<i>CITY_OF_BIRTH_CHILD</i>	1=Germany; 2=Turkey; 3=other country	
<i>FOREIGN_COUNTRY</i>	0=no; 1=Turkey; 2=other country	
<i>MOTHER_TONGUE</i>	1=Turkish; 2=German; 3=both;4=TR_KU;5=TR_KU_DE	
<i>VISIT_TR</i>	0=never;1=4-5 years; 2=2-3 years; 3=every year	INPUT
<i>HOME_LANGUAGE</i>	1=GER;2=both;3=TR;4=other	USE
<i>L1_INSTRUCTION</i>	0=no; 1=no, learned with someone else; 2=yes in GER;3=yes in other country	INPUT
<i>L1_INSTRUCTION_DURATION</i>	0=no;1=1 year;2=2 years; 3=3 years; 4=4years;5=5+ years	INPUT
<i>L1_INSTRUCTION_TYPE</i>	0=no;1=SCHOOL; 2=other	INPUT_QUALITY
<i>HL_USE_with_mother</i>	1=GER;2=both;3=TR;4=KU;5=TR_KU;6=other	USE
<i>HL_USE_mother_with</i>	1=GER;2=both;3=TR;4=KU;5=TR_KU;6=other	INPUT
<i>HL_USE_with_father</i>	1=GER;2=both;3=TR;4=KU;5=TR_KU;6=other	USE
<i>HL_USE_father_with</i>	1=GER;2=both;3=TR;4=KU;5=TR_KU;6=other	INPUT
<i>HL_USE_with_siblings_younger</i>	1=GER;2=both;3=TR;4=KU;5=TR_KU;6=other	USE
<i>HL_USE_siblings_younger_with</i>	1=GER;2=both;3=TR;4=KU;5=TR_KU;6=other	INPUT
<i>HL_USE_with_siblings_older</i>	1=GER;2=both;3=TR;4=KU;5=TR_KU;6=other	USE
<i>HL_USE_siblings_older_with</i>	1=GER;2=both;3=TR;4=KU;5=TR_KU;6=other	INPUT
<i>HL_USE_with_peers</i>	1=GER;2=both;3=TR;4=KU;5=TR_KU;6=other	USE
<i>HL_USE_peers_with</i>	1=GER;2=both;3=TR;4=KU;5=TR_KU;6=other	INPUT
<i>SELF_EVAL_ORAL_GER</i>	1=very good; 2=good; 3 okay; 4=rather badly; 5=not at all	METALING
<i>SELF_EVAL_ORAL_TR</i>	1=very good; 2=good; 3 okay; 4=rather badly; 5=not at all	METALING
<i>SELF_EVAL_WRITTEN_GER</i>	1=very good; 2=good; 3 okay; 4=rather badly; 5=not at all	METALING
<i>SELF_EVAL_WRITTEN_TR</i>	1=very good; 2=good; 3 okay; 4=rather badly; 5=not at all	METALING
<i>SELF_EVAL_READ_GER</i>	1=very good; 2=good; 3 okay; 4=rather badly; 5=not at all	METALING
<i>SELF_EVAL_READ_TR</i>	1=very good; 2=good; 3 okay; 4=rather badly; 5=not at all	METALING

<i>SELF_EVAL_UNDERSTANDING_GER</i>	1=very good; 2=good; 3=okay; 4=rather badly; 5=not at all	METALING
<i>SELF_EVAL_UNDERSTANDING_TR</i>	1=very good; 2=good; 3=okay; 4=rather badly; 5=not at all	METALING
<i>MEDIA_CONSUME_TV_MOVIE_GER</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>MEDIA_CONSUME_TV_MOVIE_TR</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>MEDIA_CONSUME_TV_MOVIE_EN</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>MEDIA_CONSUME_RADIO_GER</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>MEDIA_CONSUME_RADIO_TR</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>MEDIA_CONSUME_RADIO_EN</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>MEDIA_CONSUME_MUSIC_GER</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>MEDIA_CONSUME_MUSIC_TR</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>MEDIA_CONSUME_MUSIC_EN</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>MOBILE_TEXTMESSAGE_L_USE_GER</i>	1=often;2=sometimes;3=never	USE
<i>MOBILE_TEXTMESSAGE_L_USE_TR</i>	1=often;2=sometimes;3=never	USE
<i>MOBILE_TEXTMESSAGE_L_USE_EN</i>	1=often;2=sometimes;3=never	USE
<i>MOBILE_TEXTMESSAGE_L_USE_OTHER</i>	1=often;2=sometimes;3=never	USE
<i>MOBILE_TEXTMESSAGE_CODEMIXING</i>	1=yes; 2=sometimes; 3=never	USE
<i>NEWSPAPERS_MAGAZINES_READING_GER</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>NEWSPAPERS_MAGAZINES_READING_TR</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>NEWSPAPERS_MAGAZINES_READING_EN</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>NEWSPAPERS_MAGAZINES_READING_OTHER</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>BOOKS_READING_GER</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>BOOKS_READING_TR</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>BOOKS_READING_EN</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>BOOKS_READING_OTHER</i>	1=often;2=sometimes;3=never	INPUT
<i>SOCIAL_MEDIA_GER</i>	1=often;2=sometimes;3=never	USE
<i>SOCIAL_MEDIA_TR</i>	1=often;2=sometimes;3=never	USE
<i>SOCIAL_MEDIA_EN</i>	1=often;2=sometimes;3=never	USE

WRITING_EMAIL_GER	1=often;2=sometimes;3=never	USE
WRITING_EMAIL_TR	1=often;2=sometimes;3=never	USE
WRITING_EMAIL_EN	1=often;2=sometimes;3=never	USE
LINGUISTIC_SECURITY_READING	1=GER;2=both;3=TR;4=other	METALING
LINGUISTIC_SECURITY_LAPTOP_PC	1=GER;2=both;3=TR;4=other	METALING
LINGUISTIC_SECURITY_MOBILE	1=GER;2=both;3=TR;4=other	METALING
LINGUISTIC_SECURITY_WORK_AT_CLASS	0=never;1=GER;2=both;3=TR;4=TR_EN;5=EN_D E	METALING
WRITING_BEYOND_LETTERS	0=never;1=GER;2=both;3=TR;4=TR_EN;5=EN_D E	USE
WRITING_BEYOND_DIARY	0=never;1=GER;2=both;3=TR;4=TR_EN;5=EN_D E	USE
WRITING_BEYOND_SHOPPINGLIST	0=never;1=GER;2=both;3=TR;4=TR_EN;5=EN_D E	USE
WRITING_BEYOND_STORIES	0=never;1=GER;2=both;3=TR;4=TR_EN;5=EN_D E	USE
WRITING_BEYOND_SONGS	0=never;1=GER;2=both;3=TR;4=TR_EN;5=EN_D E	USE
WRITING_BEYOND_OTHER	0=never;1=GER;2=both;3=TR;4=TR_EN;5=EN_D E	USE

VII. Coding method of parental information

Table 6 Coding method of parental information

Content	Coding	Variable
FATHER_BIRTH	1=GER;2=TR; 3=OTHER	INPUT_L1_QUALITY
MOTHER_BIRTH	1=GER;2=TR; 3=OTHER	INPUT_L1_QUALITY
LENGTH OF RESISTANCE IN GERMANY_FATHER	1=<1 year; 2=1-2 years; 3=2-3 years; 4=3-4 years; 5=>4 years	LOR_CHI
LENGTH OF RESISTANCE IN GERMANY_MOTHER	1=<1 year; 2=1-2 years; 3=2-3 years; 4=3-4 years; 5=>4 years	LOR_CHI
SCHOOL_EDUCATION_FATHER	1=HAuptschulabschluss;2=mittlere Reife; 3=Abitur;4=other	EDUCATION_BACKGROUND
SCHOOL_EDUCATION_MOTHER	1=HAuptschulabschluss;2=mittlere Reife; 3=Abitur;4=other	EDUCATION_BACKGROUND
SCHOOL_COUNTRY_FATHER	1=GER;2=TR;3=Other	EDUCATION_BACKGROUND_Q UALITY
SCHOOL_COUNTRY_MOTHER	1=GER;2=TR;3=Other	EDUCATION_BACKGROUND_Q UALITY
HIGHER_EDUCATION_FATHER	0=no;1=Meister;2=University;3=other	HIGH_EDUCATION_BACKGROU ND
HIGHER_EDUCATION_MOTHER	0=no;1=Meister;2=University;3=other	HIGH_EDUCATION_BACKGROU ND
FAMILY_LANGUAGE_USE	1=GER;2=both; 3=TR; 4=other	USE
LANGUAGE_USE_WORK_MOTHER	1=GER;2=both; 3=TR; 4=other	USE
LANGUAGE_USE_WORK_FATHER	1=GER;2=both; 3=TR; 4=other	USE

VIII. Reference categories for the regression analysis

Language	German, Turkish
Mode	written, oral
Genre	narrative, expository
Grade	7, 10, 12
Max. Educ. Parents	Abitur
Media GER	Media German (TV, radio, music)
Media TUR	Media Turkish (TV, radio, music)
5x TR Instr. Duration	Turkish instruction courses more than five years

C. RESULTS

I. Overall occurrences and number of sentences per participant per text type in L1 and L2

	ID	Grade	Mode	Genre	Language	Grand Total (number of adverbial clause combining constructions)	Number of sentences (text length)	Grand Total in relative numbers %	Number of sentences (text length) %	Grand Total/Number of sentences
1	ATA	7 th	written	narrative	German	1	2	50	100	0,5
2	ATA	7 th	written	expository	German	6	3	200	100	2
3	ATA	7 th	oral	narrative	German	2	10	20	100	0,2
4	ATA	7 th	oral	expository	German	6	19	31,57894737	100	0,3
5	AYL	7 th	written	narrative	German	1	7	14,28571429	100	0,1
6	AYL	7 th	written	expository	German	0	5	0	100	0
7	AYL	7 th	oral	narrative	German	10	21	47,61904762	100	0,5
8	AYL	7 th	oral	expository	German	6	16	37,5	100	0,3
9	CEM	7 th	written	narrative	German	0	2	0	100	0
10	CEM	7 th	written	expository	German	2	3	66,66666667	100	6
11	CEM	7 th	oral	narrative	German	4	23	17,39130435	100	0,17
12	CEM	7 th	oral	expository	German	6	16	37,5	100	0,3
13	EDA	7 th	written	narrative	German	2	6	33,33333333	100	0,3
14	EDA	7 th	written	expository	German	2	7	28,57142857	100	0,2
15	EDA	7 th	oral	narrative	German	4	25	16	100	0,16
16	EDA	7 th	oral	expository	German	0	13	0	100	0
17	MEH	7 th	written	narrative	German	0	2	0	100	0
18	MEH	7 th	written	expository	German	0	2	0	100	0
19	MEH	7 th	oral	narrative	German	2	6	33,33333333	100	0,3
20	MEH	7 th	oral	expository	German	0	6	0	100	0
21	MUS	7 th	written	narrative	German	1	1	100	100	1
22	MUS	7 th	written	expository	German	0	1	0	100	0
23	MUS	7 th	oral	narrative	German	6	24	25	100	0,25
24	MUS	7 th	oral	expository	German	2	12	16,66666667	100	0,16

	ID	Grade	Mode	Genre	Language	Grand Total (number of adverbial clause combining constructions)	Number of sentences (text length)	Grand Total in relative numbers %	Number of sentences (text length) %	Grand Total/Number of sentences
25	MUR	7 th	written	narrative	German	2	3	66,66666667	100	0,6
26	MUR	7 th	written	expository	German	1	2	50	100	0,5
27	MUR	7 th	oral	narrative	German	2	7	28,57142857	100	0,3
28	MUR	7 th	oral	expository	German	0	3	0	100	0
29	ORK	7 th	written	narrative	German	0	6	0	100	0
30	ORK	7 th	written	expository	German	2	3	66,66666667	100	0,6
31	ORK	7 th	oral	narrative	German	1	10	10	100	0,1
32	ORK	7 th	oral	expository	German	4	9	44,44444444	100	0,4
33	OZA	7 th	written	narrative	German	0	2	0	100	0
34	OZA	7 th	written	expository	German	2	2	100	100	2
35	OZA	7 th	oral	narrative	German	0	25	0	100	0
36	OZA	7 th	oral	expository	German	2	12	16,66666667	100	0,16
37	UFU	7 th	written	narrative	German	2	4	50	100	0,5
38	UFU	7 th	written	expository	German	4	4	100	100	1
39	UFU	7 th	oral	narrative	German	5	34	14,70588235	100	0,14
40	UFU	7 th	oral	expository	German	19	50	38	100	0,4
41	ARZ	10 th	written	narrative	German	0	7	0	100	0
42	ARZ	10 th	written	expository	German	1	6	16,66666667	100	0,16
43	ARZ	10 th	oral	narrative	German	2	24	8,333333333	100	0,1
44	ARZ	10 th	oral	expository	German	1	14	7,142857143	100	0,07
45	AYL	10 th	written	narrative	German	3	9	33,33333333	100	0,3
46	AYL	10 th	written	expository	German	1	6	16,66666667	100	0,16
47	AYL	10 th	oral	narrative	German	8	30	26,66666667	100	0,26
48	AYL	10 th	oral	expository	German	1	5	20	100	0,2

	ID	Grade	Mode	Genre	Language	Grand Total (number of adverbial clause combining constructions)	Number of sentences (text length)	Grand Total in relative numbers %	Number of sentences (text length) %	Grand Total/Number of sentences
49	CAN	10 th	written	narrative	German	1	8	12,5	100	0,36
50	CAN	10 th	written	expository	German	3	5	60	100	0,6
51	CAN	10 th	oral	narrative	German	5	34	14,70588235	100	0,14
52	CAN	10 th	oral	expository	German	13	32	40,625	100	0,4
53	DOG	10 th	written	narrative	German	2	6	33,33333333	100	0,33
54	DOG	10 th	written	expository	German	4	4	100	100	1
55	DOG	10 th	oral	narrative	German	0	17	0	100	0
56	DOG	10 th	oral	expository	German	7	13	53,84615385	100	0,53
57	FEH	10 th	written	narrative	German	0	6	0	100	0
58	FEH	10 th	written	expository	German	4	4	100	100	1
59	FEH	10 th	oral	narrative	German	3	23	13,04347826	100	0,13
60	FEH	10 th	oral	expository	German	6	15	40	100	0,4
61	FUL	10 th	written	narrative	German	4	10	40	100	0,4
62	FUL	10 th	written	expository	German	5	8	62,5	100	0,62
63	FUL	10 th	oral	narrative	German	3	16	18,75	100	0,18
64	FUL	10 th	oral	expository	German	0	19	0	100	0
65	ONA	10 th	written	narrative	German	2	16	12,5	100	0,12
66	ONA	10 th	written	expository	German	0	0	NA	NA	0
67	ONA	10 th	oral	narrative	German	5	15	33,33333333	100	0,33
68	ONA	10 th	oral	expository	German	6	12	50	100	0,5
69	SEL	10 th	written	narrative	German	2	6	33,33333333	100	0,33
70	SEL	10 th	written	expository	German	1	6	16,66666667	100	0,16
71	SEL	10 th	oral	narrative	German	7	18	38,88888889	100	0,38
72	SEL	10 th	oral	expository	German	11	31	35,48387097	100	0,35

	ID	Grade	Mode	Genre	Language	Grand Total (number of adverbial clause combining constructions)	Number of sentences (text length)	Grand Total in relative numbers %	Number of sentences (text length) %	Grand Total/Number of sentences
73	UFU	10 th	written	narrative	German	2	8	25	100	0,25
74	UFU	10 th	written	expository	German	5	6	83,33333333	100	0,83
75	UFU	10 th	oral	narrative	German	0	0	NA	NA	0
76	UFU	10 th	oral	expository	German	0	0	NA	NA	0
77	YAG	10 th	written	narrative	German	1	6	16,66666667	100	0,16
78	YAG	10 th	written	expository	German	1	7	14,28571429	100	0,17
79	YAG	10 th	oral	narrative	German	1	21	4,761904762	100	0,04
80	YAG	10 th	oral	expository	German	2	7	28,57142857	100	0,28
81	ANI	12 th	written	narrative	German	4	7	57,14285714	100	0,6
82	ANI	12 th	written	expository	German	1	5	20	100	0,2
83	ANI	12 th	oral	narrative	German	26	71	36,61971831	100	0,3
84	ANI	12 th	oral	expository	German	28	56	50	100	0,5
85	BEK	12 th	written	narrative	German	3	8	37,5	100	0,4
86	BEK	12 th	written	expository	German	1	7	14,28571429	100	0,14
87	BEK	12 th	oral	narrative	German	13	22	59,09090909	100	0,6
88	BEK	12 th	oral	expository	German	9	13	69,23076923	100	0,7
89	BUR	12 th	written	narrative	German	0	6	0	100	0
90	BUR	12 th	written	expository	German	0	8	0	100	0
91	BUR	12 th	oral	narrative	German	3	11	27,27272727	100	0,3
92	BUR	12 th	oral	expository	German	9	17	52,94117647	100	0,5
93	CAN	12 th	written	narrative	German	2	10	20	100	0,2
94	CAN	12 th	written	expository	German	3	10	30	100	0,3
95	CAN	12 th	oral	narrative	German	14	34	41,17647059	100	0,4
96	CAN	12 th	oral	expository	German	4	19	21,05263158	100	0,21

	ID	Grade	Mode	Genre	Language	Grand Total (number of adverbial clause combining constructions)	Number of sentences (text length)	Grand Total in relative numbers %	Number of sentences (text length) %	Grand Total/Number of sentences
97	FAT	12 th	written	narrative	German	2	6	33,33333333	100	0,33
98	FAT	12 th	written	expository	German	2	3	66,66666667	100	0,66
99	FAT	12 th	oral	narrative	German	9	31	29,03225806	100	0,3
100	FAT	12 th	oral	expository	German	7	28	25	100	0,25
101	GUEL	12 th	written	narrative	German	5	6	83,33333333	100	0,8
102	GUEL	12 th	written	expository	German	2	7	28,57142857	100	0,28
103	GUEL	12 th	oral	narrative	German	7	15	46,66666667	100	0,5
104	GUEL	12 th	oral	expository	German	3	12	25	100	0,25
105	ILK	12 th	written	narrative	German	2	13	15,38461538	100	0,15
106	ILK	12 th	written	expository	German	3	11	27,27272727	100	0,27
107	ILK	12 th	oral	narrative	German	7	29	24,13793103	100	0,24
108	ILK	12 th	oral	expository	German	4	9	44,44444444	100	0,44
109	KEN	12 th	written	narrative	German	1	8	12,5	100	0,12
110	KEN	12 th	written	expository	German	1	9	11,11111111	100	0,11
111	KEN	12 th	oral	narrative	German	2	20	10	100	0,1
112	KEN	12 th	oral	expository	German	4	14	28,57142857	100	0,28
113	MER	12 th	written	narrative	German	3	9	33,33333333	100	0,11
114	MER	12 th	written	expository	German	3	10	30	100	0,3
115	MER	12 th	oral	narrative	German	9	29	31,03448276	100	0,3
116	MER	12 th	oral	expository	German	4	9	44,44444444	100	0,44
117	YAL	12 th	written	narrative	German	0	7	0	100	0
118	YAL	12 th	written	expository	German	2	11	18,18181818	100	0,18
119	YAL	12 th	oral	narrative	German	1	10	10	100	0,1
120	YAL	12 th	oral	expository	German	4	11	36,36363636	100	0,36

	ID	Grade	Mode	Genre	Language	Grand Total (number of adverbial clause combining constructions)	Number of sentences (text length)	Grand Total in relative numbers %	Number of sentences (text length) %	Grand Total/Number of sentences
121	ATA	1	written	narrative	Turkish	1	3	33,33333333	100	0,33
122	ATA	1	written	expository	Turkish	0	1	0	100	0
123	ATA	1	oral	narrative	Turkish	1	18	5,55555556	100	0,05
124	ATA	1	oral	expository	Turkish	1	5	20	100	0,2
125	AYL	1	written	narrative	Turkish	0	11	0	100	0
126	AYL	1	written	expository	Turkish	2	8	25	100	0,25
127	AYL	1	oral	narrative	Turkish	5	49	10,20408163	100	0,1
128	AYL	1	oral	expository	Turkish	4	28	14,28571429	100	0,14
129	CEM	1	written	narrative	Turkish	1	3	33,33333333	100	0,33
130	CEM	1	written	expository	Turkish	0	2	0	100	0
131	CEM	1	oral	narrative	Turkish	6	18	33,33333333	100	0,33
132	CEM	1	oral	expository	Turkish	2	8	25	100	0,25
133	EDA	1	written	narrative	Turkish	3	5	60	100	0,6
134	EDA	1	written	expository	Turkish	0	4	0	100	0
135	EDA	1	oral	narrative	Turkish	1	11	9,090909091	100	0,09
136	EDA	1	oral	expository	Turkish	2	7	28,57142857	100	0,28
137	MEH	1	written	narrative	Turkish	2	5	40	100	0,4
138	MEH	1	written	expository	Turkish	0	3	0	100	0
139	MEH	1	oral	narrative	Turkish	2	10	20	100	0,2
140	MEH	1	oral	expository	Turkish	1	6	16,66666667	100	0,16
141	MUS	1	written	narrative	Turkish	2	2	100	100	1
142	MUS	1	written	expository	Turkish	0	2	0	100	0
143	MUS	1	oral	narrative	Turkish	0	7	0	100	0
144	MUS	1	oral	expository	Turkish	4	18	22,22222222	100	0,22

	ID	Grade	Mode	Genre	Language	Grand Total (number of adverbial clause combining constructions)	Number of sentences (text length)	Grand Total in relative numbers %	Number of sentences (text length) %	Grand Total/Number of sentences
145	MUR	1	written	narrative	Turkish	0	4	0	100	0
146	MUR	1	written	expository	Turkish	0	2	0	100	0
147	MUR	1	oral	narrative	Turkish	0	5	0	100	0
148	MUR	1	oral	expository	Turkish	0	1	0	100	0
149	ORK	1	written	narrative	Turkish	0	1	0	100	0
150	ORK	1	written	expository	Turkish	0	1	0	100	0
151	ORK	1	oral	narrative	Turkish	4	13	30,76923077	100	0,3
152	ORK	1	oral	expository	Turkish	0	2	0	100	0
153	OZA	1	written	narrative	Turkish	2	5	40	100	0,4
154	OZA	1	written	expository	Turkish	0	1	0	100	0
155	OZA	1	oral	narrative	Turkish	1	7	14,28571429	100	0,14
156	OZA	1	oral	expository	Turkish	1	7	14,28571429	100	0,14
157	UFU	1	written	narrative	Turkish	0	3	0	100	0
158	UFU	1	written	expository	Turkish	1	1	100	100	1
159	UFU	1	oral	narrative	Turkish	0	10	0	100	0
160	UFU	1	oral	expository	Turkish	3	14	21,42857143	100	0,21
161	ARZ	2	written	narrative	Turkish	0	4	0	100	0
162	ARZ	2	written	expository	Turkish	4	3	133,3333333	100	1,33
163	ARZ	2	oral	narrative	Turkish	4	11	36,36363636	100	0,36
164	ARZ	2	oral	expository	Turkish	7	8	87,5	100	0,87
165	AYL	2	written	narrative	Turkish	1	9	11,11111111	100	0,11
166	AYL	2	written	expository	Turkish	7	10	70	100	0,7
167	AYL	2	oral	narrative	Turkish	2	6	33,33333333	100	0,33
168	AYL	2	oral	expository	Turkish	12	17	70,58823529	100	0,7

	ID	Grade	Mode	Genre	Language	Grand Total (number of adverbial clause combining constructions)	Number of sentences (text length)	Grand Total in relative numbers %	Number of sentences (text length) %	Grand Total/Number of sentences
169	CAN	2	written	narrative	Turkish	0	5	0	100	0
170	CAN	2	written	expository	Turkish	1	3	33,33333333	100	0,33
171	CAN	2	oral	narrative	Turkish	1	19	5,263157895	100	0,05
172	CAN	2	oral	expository	Turkish	2	10	20	100	0,2
173	DOG	2	written	narrative	Turkish	0	6	0	100	0
174	DOG	2	written	expository	Turkish	2	3	66,66666667	100	0,66
175	DOG	2	oral	narrative	Turkish	6	12	50	100	0,5
176	DOG	2	oral	expository	Turkish	7	12	58,33333333	100	0,58
177	FEH	2	written	narrative	Turkish	1	11	9,090909091	100	0,09
178	FEH	2	written	expository	Turkish	1	6	16,66666667	100	0,16
179	FEH	2	oral	narrative	Turkish	2	26	7,692307692	100	0,07
180	FEH	2	oral	expository	Turkish	4	45	8,888888889	100	0,08
181	FUL	2	written	narrative	Turkish	0	8	0	100	0
182	FUL	2	written	expository	Turkish	0	5	0	100	0
183	FUL	2	oral	narrative	Turkish	2	12	16,66666667	100	0,16
184	FUL	2	oral	expository	Turkish	1	9	11,11111111	100	0,11
185	ONA	2	written	narrative	Turkish	0	9	0	100	0
186	ONA	2	written	expository	Turkish	2	4	50	100	0,5
187	ONA	2	oral	narrative	Turkish	0	8	0	100	0
188	ONA	2	oral	expository	Turkish	0	8	0	100	0
189	SEL	2	written	narrative	Turkish	0	8	0	100	0
190	SEL	2	written	expository	Turkish	0	5	0	100	0
191	SEL	2	oral	narrative	Turkish	0	16	0	100	0
192	SEL	2	oral	expository	Turkish	2	19	10,52631579	100	0,1

	ID	Grade	Mode	Genre	Language	Grand Total (number of adverbial clause combining constructions)	Number of sentences (text length)	Grand Total in relative numbers %	Number of sentences (text length) %	Grand Total/Number of sentences
193	UFU	2	written	narrative	Turkish	0	NA	NA	NA	0
194	UFU	2	written	expository	Turkish	0	NA	NA	NA	0
195	UFU	2	oral	narrative	Turkish	0	NA	NA	NA	0
196	UFU	2	oral	expository	Turkish	0	NA	NA	NA	0
197	YAG	2	written	narrative	Turkish	2	6	33,33333333	100	0,33
198	YAG	2	written	expository	Turkish	1	1	100	100	1
199	YAG	2	oral	narrative	Turkish	2	11	18,18181818	100	0,18
200	YAG	2	oral	expository	Turkish	15	22	68,18181818	100	0,68
201	ANI	3	written	narrative	Turkish	6	10	60	100	0,6
202	ANI	3	written	expository	Turkish	6	4	150	100	1,5
203	ANI	3	oral	narrative	Turkish	8	9	88,88888889	100	0,88
204	ANI	3	oral	expository	Turkish	10	14	71,42857143	100	0,71
205	BEK	3	written	narrative	Turkish	4	10	40	100	0,4
206	BEK	3	written	expository	Turkish	3	8	37,5	100	0,37
207	BEK	3	oral	narrative	Turkish	3	19	15,78947368	100	0,15
208	BEK	3	oral	expository	Turkish	8	12	66,66666667	100	0,66
209	BUR	3	written	narrative	Turkish	1	6	16,66666667	100	0,16
210	BUR	3	written	expository	Turkish	2	8	25	100	0,25
211	BUR	3	oral	narrative	Turkish	5	29	17,24137931	100	0,17
212	BUR	3	oral	expository	Turkish	9	21	42,85714286	100	0,42
213	CAN	3	written	narrative	Turkish	3	7	42,85714286	100	0,42
214	CAN	3	written	expository	Turkish	2	10	20	100	0,2
215	CAN	3	oral	narrative	Turkish	3	14	21,42857143	100	0,21
216	CAN	3	oral	expository	Turkish	0	4	0	100	0

	ID	Grade	Mode	Genre	Language	Grand Total (number of adverbial clause combining constructions)	Number of sentences (text length)	Grand Total in relative numbers %	Number of sentences (text length) %	Grand Total/Number of sentences
217	FAT	3	written	narrative	Turkish	3	5	60	100	0,6
218	FAT	3	written	expository	Turkish	0	6	0	100	0
219	FAT	3	oral	narrative	Turkish	5	8	62,5	100	0,62
220	FAT	3	oral	expository	Turkish	10	21	47,61904762	100	0,47
221	GUEL	3	written	narrative	Turkish	2	7	28,57142857	100	0,28
222	GUEL	3	written	expository	Turkish	2	8	25	100	0,25
223	GUEL	3	oral	narrative	Turkish	1	4	25	100	0,25
224	GUEL	3	oral	expository	Turkish	2	5	40	100	0,4
225	ILK	3	written	narrative	Turkish	0	8	0	100	0
226	ILK	3	written	expository	Turkish	1	15	6,666666667	100	0,06
227	ILK	3	oral	narrative	Turkish	3	11	27,27272727	100	0,27
228	ILK	3	oral	expository	Turkish	2	7	28,57142857	100	0,28
229	KEN	3	written	narrative	Turkish	2	11	18,18181818	100	0,18
230	KEN	3	written	expository	Turkish	1	8	12,5	100	0,12
231	KEN	3	oral	narrative	Turkish	3	9	33,33333333	100	0,33
232	KEN	3	oral	expository	Turkish	3	13	23,07692308	100	0,23
233	MER	3	written	narrative	Turkish	5	12	41,66666667	100	0,41
234	MER	3	written	expository	Turkish	8	9	88,88888889	100	0,88
235	MER	3	oral	narrative	Turkish	11	19	57,89473684	100	0,57
236	MER	3	oral	expository	Turkish	18	21	85,71428571	100	0,85
237	YAL	3	written	narrative	Turkish	4	11	36,36363636	100	0,36
238	YAL	3	written	expository	Turkish	1	5	20	100	0,2
239	YAL	3	oral	narrative	Turkish	0	8	0	100	0
240	YAL	3	oral	expository	Turkish	0	10	0	100	0

II. Distribution of adverbial clause-combining constructions in Turkish

Table 7 Distribution of adverbial clause-combining constructions in oral and written texts in the 7th grade

Adverbial clause combining constructions in Turkish	7 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
DIK+POSTP	5	33%	17	40%
diye	1	7%	5	12%
-ErEk	0	0%	4	10%
-IncE	1	7%	6	14%
-Ip	4	27%	2	5%
-ken	4	27%	8	19%
-mAdAn	0	0%	0	0%
-ErmEz	0	0%	0	0%
-E...-E	0	0%	0	0%
-EslyE	0	0%	0	0%
-All	0	0%	0	0%
Grand Total	15	100%	42	100%

Table 8 Distribution of adverbial clause-combining constructions in oral and written texts in the 10th grade

Adverbial clause combining constructions in Turkish	10 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
DIK+POSTP	8	36%	22	36%
diye	2	9%	8	13%
-ErEk	2	9%	7	11%
-IncE	1	5%	6	10%
-Ip	2	9%	6	10%
-ken	2	9%	8	13%
-mAdAn	5	23%	4	7%
-ErmEz	0	0%	0	0%
-E...-E	0	0%	0	0%
-EslyE	0	0%	0	0%
-All	0	0%	0	0%
Grand Total	22	100%	61	100%

Table 9 Distribution of adverbial clause-combining constructions in oral and written texts in the 12th grade

Adverbial clause combining constructions in Turkish	12 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
DIK+POSTP	24	42%	53	50%
diye	5	9%	7	7%
-ErEk	10	18%	16	15%
-IncE	6	11%	17	16%
-Ip	5	9%	8	8%
-ken	4	7%	3	3%
-mAdAn	2	4%	0	0%
-rmEz	0	0%	0	0%
-E...-E	1	2%	2	2%
-EslyE	0	0%	0	0%
-All	0	0%	0	0%
Grand Total	57	100%	106	100%

III. Distribution of adverbial clause-combining constructions in German

Table 10 Distribution of adverbial clause-combining constructions in oral and written texts in the 7th grade

Adverbial clause combining constructions in German	7 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
als	5	19%	9	12%
beim+NOM	0	0%	6	8%
dabei	2	7%	2	3%
damit	0	0%	1	1%
indem	0	0%	1	1%
nachdem/bevor	1	4%	0	0%
obwohl	0	0%	3	4%
seitdem	0	0%	1	1%
um...zu+INF	2	7%	1	1%
weil	10	37%	30	40%
wenn	7	26%	21	28%
Grand Total	27	100%	75	100%

Table 11 Distribution of adverbial clause-combining constructions in oral and written texts in the 10th grade

Adverbial clause combining constructions in German	10 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
als	2	5%	7	9%
beim+NOM	0	0%	2	2%
dabei	0	0%	2	2%
damit	0	0%	2	2%
nachdem/bevor	0	0%	5	6%
ohne...zu/dass	0	0%	1	1%
obwohl	2	5%	0	0%
seitdem	6	16%	3	4%
sobald	0	0%	1	1%
solange	0	0%	1	1%
um...zu	2	5%	3	4%
während	0	0%	1	1%
weil	6	16%	32	39%
wenn	20	53%	22	27%
Grand Total	38	100%	82	100%

Table 12 Distribution of adverbial clause-combining constructions in oral and written texts in the 12th grade

Adverbial clause combining constructions in German	12 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
als	2	5%	9	6%
beim+NOM	2	5%	12	8%
dabei	1	3%	2	1%
damit	4	11%	5	3%
ohne...zu/dass	1	3%	2	1%
obwohl	2	5%	3	2%
seitdem	1	3%	3	2%
sobald	0	0%	1	1%
sodass	2	5%	4	3%
um...zu	2	5%	8	5%
während	2	5%	1	1%
weil	9	24%	63	41%
wenn	9	24%	40	26%
Grand Total	37	100%	153	100%

IV. Distribution of alternative strategies to express adverbial relations in Turkish

Table 13 Distribution of alternative strategies in oral and written texts in the 7th grade

Alternative strategies to express adverbial relations in Turkish	7 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
conditional	1	8 %	3	38 %
parataxis	5	42 %	5	63 %
causal coordination	1	8 %	0	0 %
ve coordination	5	42 %	0	0 %
Grand Total	12	100 %	8	100 %

Table 14 Distribution of alternative strategies in oral and written texts in the 10th grade

Alternative strategies to express adverbial relations in Turkish	10 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
question particle	1	8%	2	9%
adversative coordination	1	8%	1	5%
causal coordination	1	8%	0	0%
locative construction	1	8%	2	9%
parataxis	1	8%	12	55%
POSTP	1	8%	0	0%
ve coordination	6	50%	1	5%
instrumental suffix	0	0%	1	5%
connecting adverb	0	0%	2	9%
conditional	0	0%	1	5%
Grand Total	12	100 %	22	100%

Table 15 Distribution of alternative strategies in oral and written texts in the 12th grade

Alternative strategies to express adverbial relations in Turkish	12 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
instrumental suffix	0	0 %	1	4 %
ki-clause	1	5%	0	0 %
causal coordination	1	5 %	0	0 %
locative construction	5	23 %	5	18 %
parataxis	2	9 %	14	50 %
POSTP	0	0 %	3	11 %
ve coordination	13	59 %	5	18 %
Grand Total	22	100%	28	100 %

V. Distribution of alternative strategies to express adverbial relations in German

Table 16 Distribution of alternative strategies in oral and written texts in the 7th grade

Alternative strategies to express adverbial relations in German	7 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
adversative coordination	2	6 %	0	0 %
connecting adverb	3	10 %	8	18 %
prepositional phrase	1	3 %	4	9 %
relative adverb: wo	2	6 %	5	11 %
parataxis	3	10 %	11	25 %
und-coordination	16	52 %	10	23 %
und dann	4	13 %	6	14 %
Grand Total	31	100 %	44	100 %

Table 17 Distribution of alternative strategies in oral and written texts in the 10th grade

Alternative strategies to express adverbial relations in German	10 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
connecting adverb	6	3%	17	9%
causal coordination	19	11%	7	4%
prepositional phrase	18	10%	13	7%
parataxis	60	34%	67	37%
und dann	6	3%	16	9%
relative adverb: wo	19	11%	5	3%
und-coordination	49	28%	54	30%
Grand Total	177	100%	179	100%

Table 18 Distribution of alternative strategies in oral and written texts in the 12th grade

Alternative strategies to express adverbial relations in German	12 th grade			
	written		oral	
	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers	Σ in absolute numbers	Σ in relative numbers
prepositional phrase	7	4%	25	13%
parataxis	54	28%	62	31%
und coordination	107	55%	60	30%
causal coordination	25	13%	17	9%
adversative coordination	0	0%	10	5%
relative adverb: wo	0	0%	14	7%
und dann	0	0%	11	6%
Grand Total	193	100%	199	100%

VI. Correlation between text length & occurrences

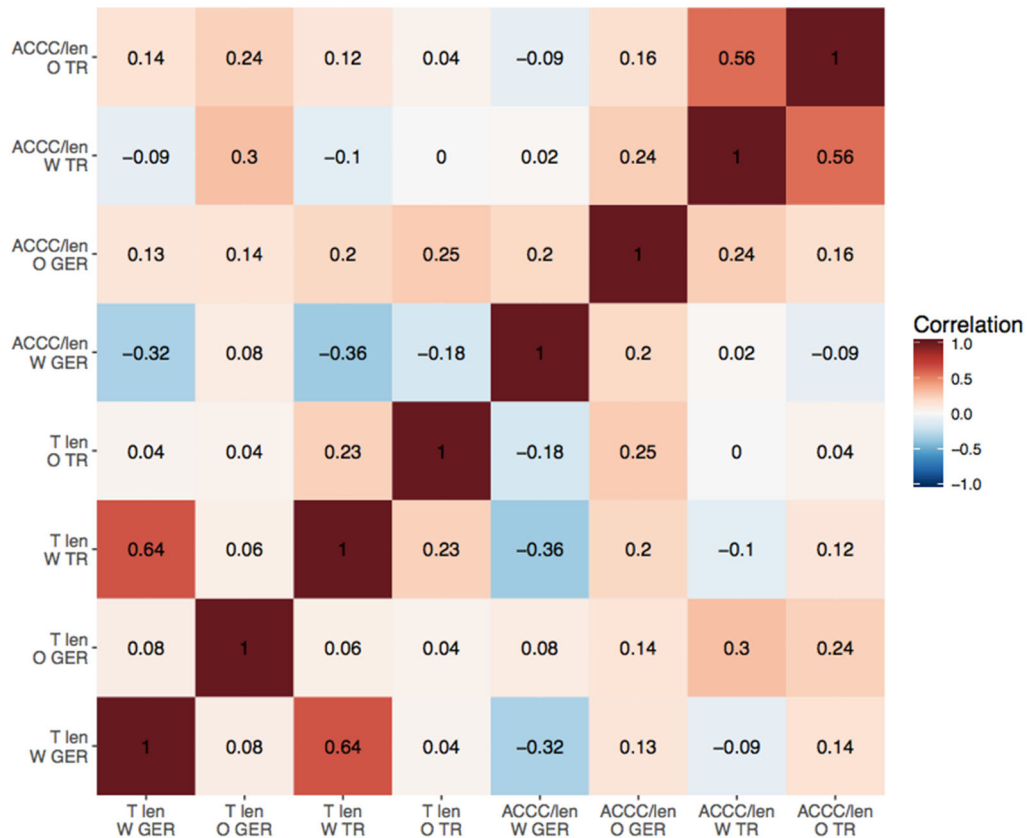


Figure 1 Correlation between text length (Nr.ofSent.) & use of adverbial clause-combining constructions (GT)

VII. Demographic information about parents

	Turkey	Germany	Total
Place of birth: Mother	27	3	30
Place of Birth: Father	25	5	30

VIII. Duration of L1 instruction course per participant

Duration of L1 instruction course	Number of participants
< 1 year	8
1 year	5
2 years	2
3 years	4
4 years	2
5 years	9
Total	30

IX. Education level of participants' parents

Education level of parents	Number of parents
Abitur	6
Realschule	5
Hauptschule	16
Other	6

X. Participants media use across grades

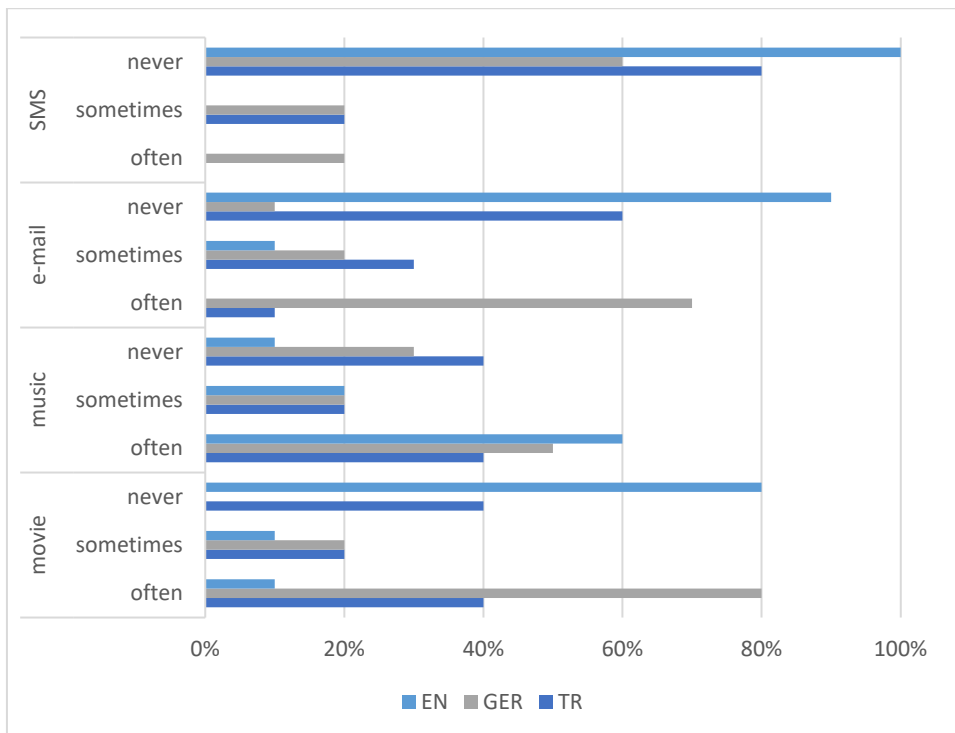


Figure 2 Participants' media use in the 7th grade

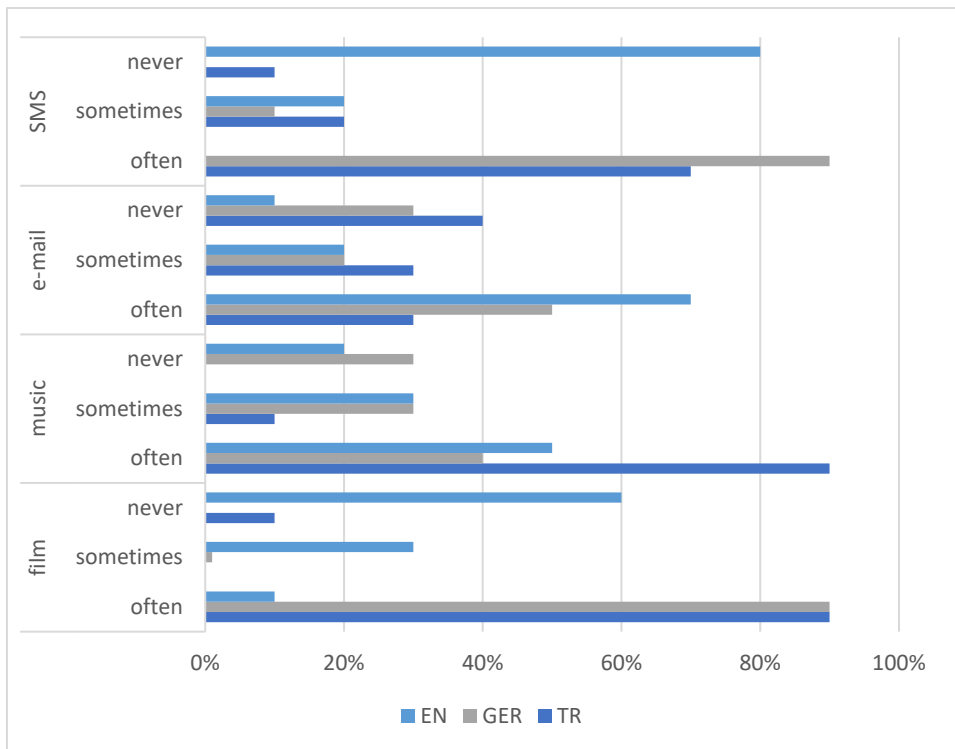


Figure 3 Participants' media use in the 10th grade

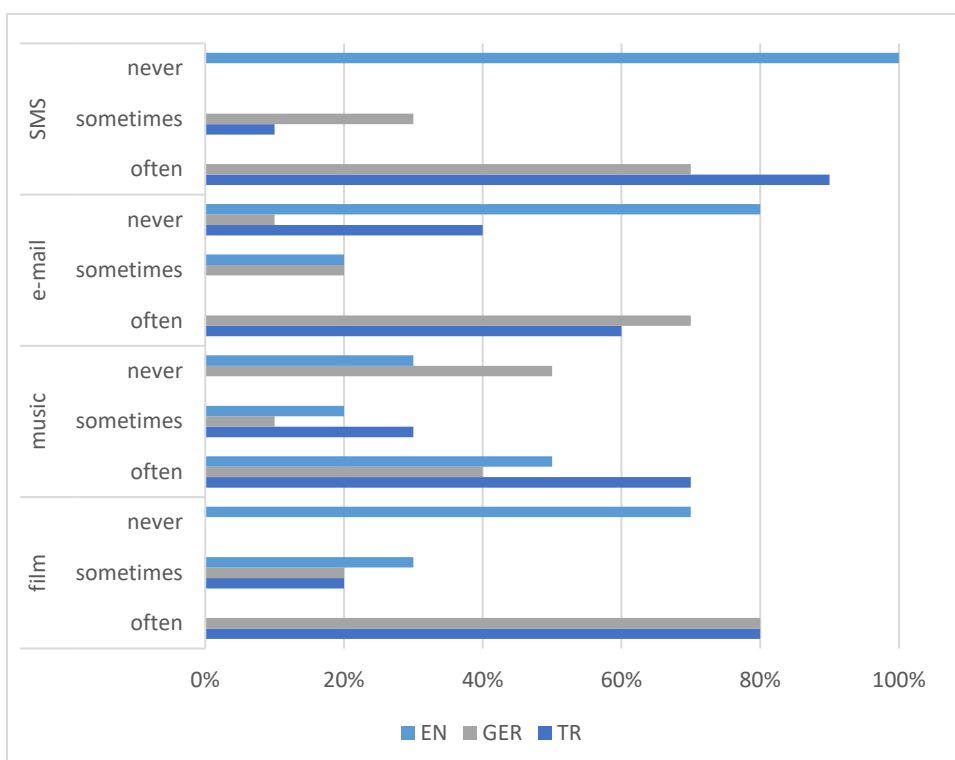


Figure 4 Participants' media use in the 12th grade